

# Contents

|                          |      |
|--------------------------|------|
| <i>Advice to Readers</i> | x1   |
| <i>Further Reading</i>   | xiii |
| <i>Contributors</i>      | xv   |
| <i>Introduction</i>      | xix  |

## Part I Theory and History

---

|  |     |
|--|-----|
| <b>a. Theoretical Issues</b>   | 3   |
| 1. Translation Studies and Translation Criticism <i>Peter France</i> | 3   |
| 2. Norms of Translation <i>Theo Hermans</i>                          | 10  |
| 3. The Limits of Translation <i>Douglas Robinson</i>                 | 15  |
| 4. Linguistic Perspectives on Translation <i>Mona Baker</i>          | 20  |
| 5. Gender in Translation <i>Sherry Simon</i>                         | 26  |
| 6. Varieties of English <i>John McRae and Bill Findlay</i>           | 34  |
| <b>b. Historical Development</b>                                     | 39  |
| 1. The Middle Ages <i>Roger Ellis</i>                                | 39  |
| 2. The Renaissance <i>Warren Boutcher</i>                            | 45  |
| 3. Neoclassicism and Enlightenment <i>Lawrence Venuti</i>            | 55  |
| 4. Romanticism and the Victorian Age <i>Terry Hale</i>               | 64  |
| 5. Late Victorian to the Present <i>Anthony Pym</i>                  | 73  |
| 6. Translation in North America <i>Judith Weisz Woodsworth</i>       | 81  |
| <b>c. Text Types</b>   | 89  |
| 1. Poetry <i>Daniel Weissbort</i>                                    | 89  |
| 2. Theatre and Opera <i>Susan Bassnett</i>                           | 96  |
| 3. Sacred Texts <i>Douglas Robinson</i>                              | 103 |
| 4. Children's Literature <i>Peter Hunt</i>                           | 107 |
| 5. Oral Literature <i>Ruth Finnegan</i>                              | 112 |
| <i>References for Part I</i>   | 116 |

## Part II Translated Literature

|  |     |
|--|-----|
| <b>a. African Languages</b>                      | 127 |
| 1. Introduction                                  | 127 |
| 2. East African Languages                        | 129 |
| 3. West African Languages                        | 132 |
| 4. Languages of South Africa                     | 134 |
| 5. Afrikaans                                     | 136 |
| <b>b. Arabic</b>                                 | 139 |
| 1. Introduction                                  | 139 |
| 2. The Koran                                     | 141 |
| 3. The <i>Mu'allaqāt</i>                         | 145 |
| 4. The <i>Muqaddimah</i>                         | 147 |
| 5. The <i>Thousand and One Nights</i>            | 149 |
| 6. Modern Literature                             | 152 |
| 7. Naguib Mahfouz                                | 157 |
| <b>c. The Bible</b>                              | 159 |
| 1. The Bible in English                          | 159 |
| 2. The Authorized Version and English Literature | 170 |
| <b>d. Celtic Languages</b>                       | 173 |
| 1. Introduction                                  | 173 |
| 2. Early Irish/Gaelic                            | 175 |
| 3. Medieval Welsh                                | 178 |
| 4. Scottish Gaelic                               | 181 |
| 5. Modern Irish (Gaelic)                         | 184 |
| 6. Modern Welsh                                  | 187 |
| <b>e. Central and East European Languages</b>    | 190 |
| 1. Armenian                                      | 190 |
| 2. Bulgarian                                     | 193 |
| 3. Czech and Slovak                              | 196 |
| 4. Georgian                                      | 200 |
| 5. Hungarian                                     | 202 |
| 6. Polish Poetry                                 | 206 |
| 7. Polish Fiction                                | 210 |
| 8. Polish Drama                                  | 212 |
| 9. Romanian                                      | 214 |
| 10. Serbo-Croat                                  | 217 |
| 11. Ukrainian                                    | 219 |

|   |            |
|---|------------|
| <b>f. East Asian Languages</b>                | <b>222</b> |
| 1. Chinese: Introduction                      | 222        |
| 2. Chinese Poetry                             | 224        |
| 3. Chinese Prose                              | 228        |
| 4. Chinese Fiction                            | 232        |
| 5. Japanese: Introduction                     | 236        |
| 6. Japanese Poetry                            | 237        |
| 7. Japanese Fiction                           | 241        |
| 8. Japanese Drama                             | 245        |
| 9. Korean                                     | 249        |
| <b>g. French</b>                              | <b>251</b> |
| 1. Introduction                               | 251        |
| 2. Troubadours and Trouvères                  | 253        |
| 3. Medieval Literature                        | 255        |
| 4. Poetry 1450–1620                           | 257        |
| 5. Renaissance Prose: Rabelais and Montaigne  | 260        |
| 6. Classical Drama                            | 263        |
| 7. La Fontaine                                | 269        |
| 8. Thinkers 1630–1780                         | 270        |
| 9. Nineteenth-Century Fiction                 | 275        |
| 10. Poetry since Hugo                         | 281        |
| 11. Baudelaire                                | 285        |
| 12. Twentieth-Century Fiction                 | 287        |
| 13. Proust                                    | 292        |
| 14. Beckett                                   | 294        |
| 15. Twentieth-Century Thinkers                | 296        |
| 16. Francophone Writing outside France        | 300        |
| <b>h. German</b>                              | <b>305</b> |
| 1. Introduction                               | 305        |
| 2. Medieval Literature                        | 306        |
| 3. Poetry 1750–1850                           | 309        |
| 4. Drama 1770–1850                            | 313        |
| 5. Goethe                                     | 315        |
| 6. Heine                                      | 319        |
| 7. Kant, Hegel, and Romantic Philosophy       | 321        |
| 8. Marx                                       | 325        |
| 9. Nietzsche                                  | 327        |
| 10. Freud                                     | 329        |
| 11. Fiction: Nineteenth and Twentieth Century | 331        |
| 12. Drama since 1880                          | 337        |
| 13. Poetry since 1850                         | 342        |
| 14. Rilke                                     | 346        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>i. Greek</b>                                      | <b>348</b> |
| 1. Introduction                                      | 348        |
| 2. Homer and Other Epics                             | 350        |
| 3. Aeschylus   | 356        |
| 4. Sophocles   | 360        |
| 5. Euripides   | 363        |
| 6. Aristophanes                                      | 367        |
| 7. Lyric, Pastoral, and Epigram                      | 370        |
| 8. Classical Philosophy                              | 375        |
| 9. Attic Oratory                                     | 380        |
| 10. History  | 383        |
| 11. Biography, Fiction, and Other Prose              | 385        |
| 12. Modern Greek                                     | 391        |
| <br>   |            |
| <b>j. Hebrew and Yiddish</b>                         | <b>395</b> |
| 1. Hebrew  | 395        |
| 2. Yiddish   | 402        |
| <br>   |            |
| <b>k. Hispanic Languages</b>                         | <b>405</b> |
| 1. Introduction                                      | 405        |
| 2. Medieval Spanish Literature                       | 406        |
| 3. Spanish Poetry: Sixteenth and Seventeenth Century | 410        |
| 4. Spanish Golden Age Drama                          | 413        |
| 5. Cervantes   | 418        |
| 6. Picaresque Novels                                 | 421        |
| 7. Spanish Poetry: Nineteenth and Twentieth Century  | 423        |
| 8. Spanish Prose: Nineteenth and Twentieth Century   | 425        |
| 9. Twentieth-Century Spanish Drama                   | 428        |
| 10. Latin American Poetry in Spanish                 | 430        |
| 11. Latin American Fiction in Spanish                | 433        |
| 12. Catalan Literature                               | 437        |
| 13. Camões   | 439        |
| 14. Modern Portuguese Literature                     | 441        |
| 15. Brazilian Literature                             | 443        |
| <br>   |            |
| <b>l. Indian Languages</b>                           | <b>447</b> |
| 1. Introduction                                      | 447        |
| 2. Sanskrit  | 449        |
| 3. Classical Tamil                                   | 455        |
| 4. Medieval Devotional Writing                       | 457        |
| 5. Modern Indian Languages                           | 459        |

|  |     |
|--|-----|
| <b>m. Italian</b>                      | 467 |
| 1. Introduction                        | 467 |
| 2. Dante                               | 469 |
| 3. Boccaccio                           | 473 |
| 4. Early Lyric Poetry                  | 474 |
| 5. Epic and Romance: Pulci and Boiardo | 478 |
| 6. Epic and Romance: Ariosto           | 480 |
| 7. Epic and Romance: Tasso             | 482 |
| 8. Renaissance Prose                   | 484 |
| 9. Drama since Goldoni                 | 486 |
| 10. Leopardi                           | 488 |
| 11. Nineteenth-Century Prose           | 490 |
| 12. Pirandello                         | 492 |
| 13. Twentieth-Century Poetry           | 494 |
| 14. Twentieth-Century Prose            | 498 |
| <b>n. Latin</b>                        | 503 |
| 1. Introduction                        | 503 |
| 2. Lucretius                           | 505 |
| 3. Virgil                              | 507 |
| 4. Lyric Poetry                        | 513 |
| 5. Horace                              | 516 |
| 6. Ovid                                | 519 |
| 7. Satire and Epigram                  | 523 |
| 8. Silver Epic                         | 528 |
| 9. Drama                               | 531 |
| 10. History                            | 535 |
| 11. Prose Authors                      | 539 |
| 12. Late Latin and Postclassical Latin | 544 |
| <b>o. Northern European Languages</b>  | 551 |
| 1. Old English                         | 551 |
| 2. Old Norse/Icelandic                 | 553 |
| 3. The <i>Kalevala</i>                 | 556 |
| 4. Danish                              | 558 |
| 5. Dutch                               | 562 |
| 6. Finnish and Finland-Swedish         | 566 |
| 7. Icelandic                           | 571 |
| 8. Norwegian                           | 572 |
| 9. Ibsen                               | 575 |
| 10. Swedish                            | 578 |
| 11. Strindberg                         | 580 |

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| <b>p. Russian</b>                  | <b>582</b> |
| 1. Introduction                    | 582        |
| 2. Pushkin                         | 583        |
| 3. Nineteenth-Century Fiction      | 586        |
| 4. Tolstoy                         | 592        |
| 5. Dostoevsky                      | 594        |
| 6. Chekhov                         | 598        |
| 7. Twentieth-Century Poetry        | 601        |
| 8. Twentieth-Century Fiction       | 605        |
| <br>                               |            |
| <b>q. West Asian Languages</b>     | <b>610</b> |
| 1. Ancient Mesopotamian Literature | 610        |
| 2. Classical Persian               | 611        |
| 3. Modern Persian                  | 615        |
| 4. Turkish                         | 619        |
| <br>                               |            |
| <i>Index</i>                       | <b>625</b> |